

NOT ASK THEE INTO THE HOUSE

IE INTO MY INFINITE LIVENESS, MY LOVER,

LITTLE FLOWER LIES IN THE DUST

[美] 沃尔特·惠特曼

徐翰林 译

LEAVES OF GRASS

草叶集

IT SOUGHT THE PATH OF THE BUTTERFLY

美国文学界最具争议的名家名作

I AM IN THE WORLD OF THE ROADS

THE NIGHT COMES OPEN THE GATE

THOU WORLD OF THE HOME

I HAVE SUNG THE SONGS OF TH DAY

IN THE EVENING LET ME CARRY THY L

AMP THROUGH THE STORMY PATH

美国现代的文明之声

自由体诗的开山之作

LEAVES OF GRASS

草 叶 集

[美]瓦尔特·惠特曼 著 徐翰林 译



哈尔滨出版社

图书在版编目(CIP)数据

草叶集/(美)瓦尔特·惠特曼著;徐翰林译.—哈尔滨:
哈尔滨出版社,2004.5

ISBN 7-80699-183-2

I.草… II.①瓦…②徐… III.英语-对照读物,诗歌-汉、英
IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 024386 号

责任编辑:邢万军 殷宏伟
封面设计:飞鸟工作室

草叶集

[美]瓦尔特·惠特曼 著 徐翰林 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码:150006 电话:0451-86225161

E-mail:hrbcbs@yeah.net

网址:www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

北京师范大学印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/24 印张 9 字数 250 千字

2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-183-2/H·20

定价:16.80 元

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-86225162
本社常年法律顾问:北京岳成律师事务所黑龙江分所

作品简介

《草叶集》得名于集中的一句诗：“哪里有土，哪里有水，哪里就长着草。”影射了美国千万个像惠特曼一样顽强奋斗的普通劳动者。

《草叶集》的命运十分坎坷，初版只印了1000册，结果一本都没卖掉，全送人了。当时一些大名鼎鼎的诗人在此不屑一顾，只有爱默生独具慧眼，称它是美国迄今为止所能贡献的最伟大而睿智的文学作品，并给他写了一封信表达自己的见解。

1856年9月，《草叶集》第二版问世，惠特曼将爱默生的信印在封底。有了这位文学大师的支持，《草叶集》的命运得到了根本性的扭转，人们开始认识到它非凡的价值。在诗中，他歌颂民主自由，赞美人民创造性的劳动，让人感到顽强不屈的奋斗力量。

《草叶集》是19世纪中期美国时代精神的真实写照，代表着美国浪漫主义文学的高峰，也是世界文学宝库中的珍品。19世纪后期至20世纪的100多年里，全世界所有的文学大师几乎都拜读过这本诗集。

关于作者

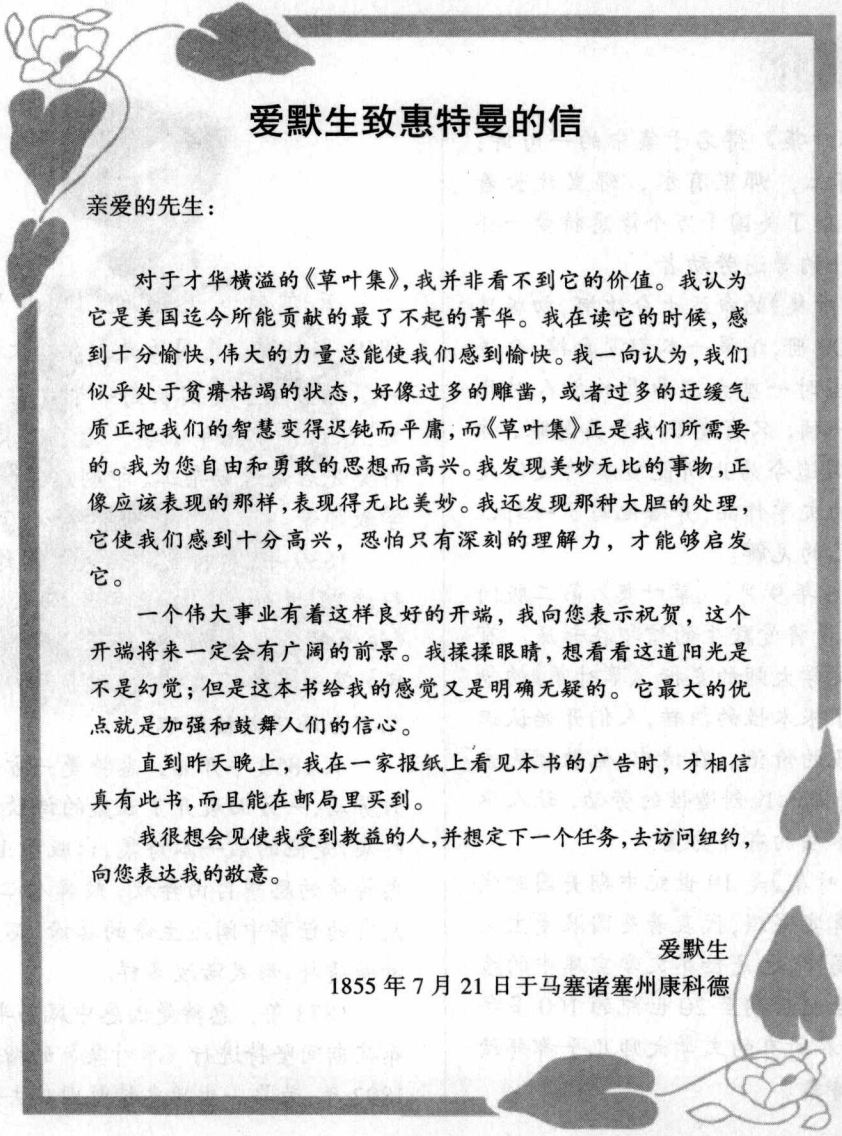


瓦尔特·惠特曼 (Walt Whitman, 1819-1892)，美国历史上最伟大的诗人之一。他出生于美国长岛一个贫穷的木匠家庭，仅仅读了几年小学。为了谋求生计，惠特曼先后做过勤杂工、印刷厂学徒、乡村小学教师等。

1839年，惠特曼开始文学创作，写一些短诗、小说等。从1842年开始，他先后担任《纽约曙光》、《布鲁克林每日鹰报》、《自由民》等出版物的编辑、主编，因与当权者政见不合而不断被解职。

从1850年开始，惠特曼一方面从事体力劳动，一方面展开了旺盛的诗歌创作。《草叶集》是他的第一本诗集，出版于1855年。惠特曼的思想自由奔放，鼓舞人心，从变化无常的世事中阐述生命的真谛。其写作风格清新质朴，形式活泼多样。

1873年，惠特曼因患中风而半身不遂，养病期间坚持进行《草叶集》的增补创作。1892年，荣辱一生的惠特曼因病去世。



爱默生致惠特曼的信

亲爱的先生：

对于才华横溢的《草叶集》，我并非看不到它的价值。我认为它是美国迄今所能贡献的最了不起的菁华。我在读它的时候，感到十分愉快，伟大的力量总能使我们感到愉快。我一向认为，我们似乎处于贫瘠枯竭的状态，好像过多的雕凿，或者过多的迂缓气质正把我们的智慧变得迟钝而平庸；而《草叶集》正是我们所需要的。我为您自由和勇敢的思想而高兴。我发现美妙无比的事物，正像应该表现的那样，表现得无比美妙。我还发现那种大胆的处理，它使我们感到十分高兴，恐怕只有深刻的理解力，才能够启发它。

一个伟大事业有着这样良好的开端，我向您表示祝贺，这个开端将来一定会有广阔的前景。我揉揉眼睛，想看看这道阳光是不是幻觉；但是这本书给我的感觉又是明确无疑的。它最大的优点就是加强和鼓舞人们的信心。

直到昨天晚上，我在一家报纸上看见本书的广告时，才相信真有此书，而且能在邮局里买到。

我很想会见使我受到教益的人，并想定下一个任务，去访问纽约，向您表达我的敬意。

爱默生

1855年7月21日于马塞诸塞州康科德

目 录

contents

- V 作品简介/关于作者
VI 爱默生致惠特曼的信

INSCRIPTIONS

铭言集

- One's-Self I Sing
2 我为一个人的自身歌唱
In Cabin'd Ships at Sea
3 在海上的船舱中
To Thee Old Cause
6 致崇高的目的
Me Imperturbe
8 我镇定
The Ship Starting
9 起航的船
I Hear America Singing
10 我听见美国在歌唱

CHILDREN OF ADAM

亚当的子孙

- A Woman Waits for Me
12 一个女人等着我

- Out of the Rolling Ocean the Crowd
16 从茫茫的人海中
Once I Pass'd Through a Populous City
17 曾经,我经过一个人口稠密的城市

CALAMUS

芦笛集

- These I Singing in Spring
20 我在春天所唱的歌
Roots and Leaves Themselves Alone
23 只是些根和叶而已
Fast Anchor'd Eternal O Love!
24 牢牢地停泊着的永恒的爱啊!
To a Stranger
25 致陌生人
A Glimpse
26 一瞥
I Dream'd in a Dream
27 我在梦中梦见
That Shadow My Likeness
28 那个影子,我的肖像
Youth, Day, Old Age and Night

29 青年,白天,老年和夜

BIRDS OF PASSAGE

候鸟集

Excerpts from "Pioneers! O pioneers!"

32 开拓者!啊,开拓者!(节选)/47

France (The 18th Year of these States)

34 法兰西(国家成立十八周年)

SEA-DRIFT

海流集

Tears

38 泪水

To the Man-of-War-Bird

39 致军舰鸟

Song for All Seas, All Ships

41 为所有的海洋和所有的船只歌唱

BY THE ROADSIDE

路边之歌

Germes

46 胚芽

I Sit and Look Out

47 我坐而眺望

The Dalliance of the Eagles

48 鹰的嬉戏

The Runner

49 赛跑者

Mother and Babe

50 母与婴儿

To The States (To Identify the
16th, 17th, or 18th Presidentiad)

51 致合众国(检验第十六、第十七
和第十八届总统选举)

DRUM TAPS

桴鼓集

Eighteen Sixty-One

54 一八六一年

Come Up from the Fields Father

56 父亲,赶快从田地里上来

Vigil Strange I Kept on the Field One Night

59 一天夜里我奇异地守卫在战场上

Not Youth Pertains to Me

62 青春不属于我

Look Down Fair Moon

63 低头看吧,美丽的月亮

MEMORIES OF PRESIDENT LINCOLN

林肯总统纪念集

Excerpts from "When Lilacs Last
in the Dooryard Bloom'd"

- 66 当紫丁香最近在庭院中盛开时(节选)
O Captain! My Captain!
 73 啊,船长,我的船长!
Dust Was Once the Man
 76 这就是那个人的遗骸
Excerpts from "By Blue
Ontario's Shore"
 77 在蓝色安大略湖畔的遐想(节选)

AUTUMN RIVULETS

秋之溪水

- Old Ireland**
 88 老爱尔兰
Warble for Lilac-Time
 90 歌唱丁香花季节
To Him That Was Crucified
 93 献给被钉在十字架上的人
Kosmos
 95 宇宙
O Star of France (1870-1871 年)
 97 啊,法兰西之星(1870—1871 年)
Excerpts from "Passage to India"
 101 向印度航行(节选)
Prayer of Columbus
 105 哥伦布的祈祷
Excerpts from "To Think of Time"
 111 想想时间(节选)

WHISPERS OF HEAVENLY DEATH

神圣的死的低语

- Whispers of Heavenly Death**
 118 神圣的死的低语
Of Him I Love Day and Night
 120 我日夜爱着的他
Assurances
 122 信仰
Quicksand Years
 125 动荡的年月
A Noiseless Patient Spider
 126 一只沉默而耐心的蜘蛛
Excerpts from "Thou Mother
with thy equal brood"
 127 母亲,你同你那一群平等的
 儿女(节选)

FROM NOON TO STARRY NIGHT 从正午到星光之夜

- All Is Truth**
 138 全是真理
Mediums
 140 媒介
Old War-Dreams
 142 梦见往日的战争
As I Walk These Broad Majestic Days
 144 当我漫步于这些宽阔庄严的日子

SONGS OF PARTING

别离之歌

- 148 As the Time Draws Nigh
时候快到了
- 149 Years of the Modern
近代的岁月
- 153 My Legacy
我的遗产
- 155 Pensive on Her Dead Gazing
沉思地凝望着她的死者
- 158 So Long!
再见

SANDS AT SEVENTY

七十生涯

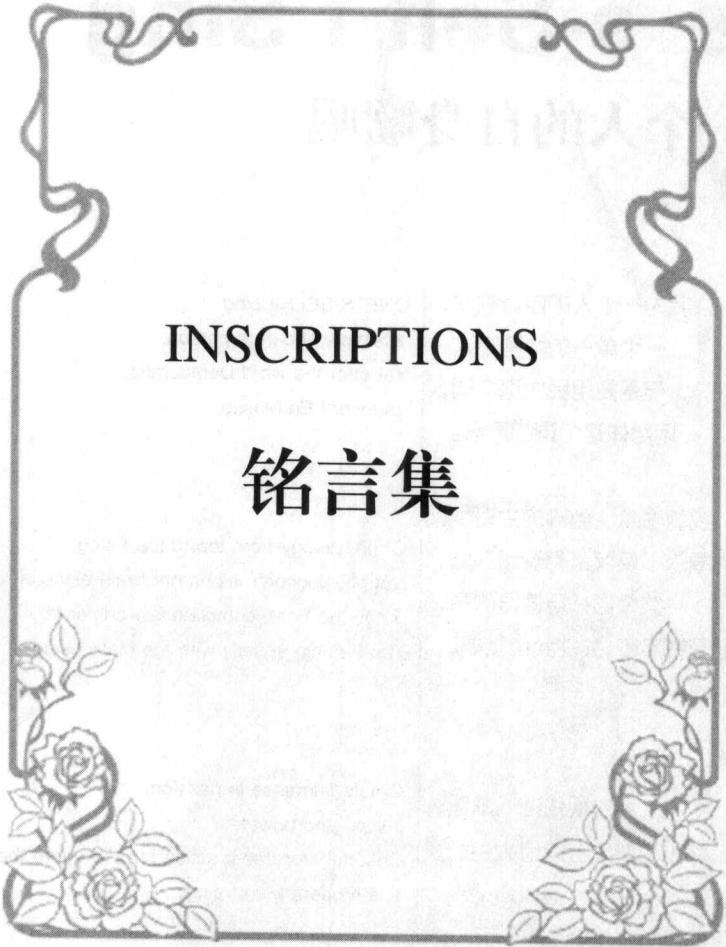
- 164 To Those Who've Fail'd
给那些失败了的人
- 165 A Carol Closing Sixty-Nine
一支结束六十九岁的歌
- 166 Queries to My Seventieth Year
对我的七十岁的质问
- 167 America
美国
- 168 Fancies At Navesink
纳维辛克遐想
- Death of General Grant

- 177 格兰特将军之死
Washington's Monument
February, 1885
- 178 华盛顿纪念碑
Broadway
- 180 百老汇
True Conquerors
- 181 真正的胜利者
Thanks in Old Age
- 182 老年的感谢
Twilight
- 184 黄昏

GOOD-BYE MY FANCY

再见了,我的幻想

- 186 Good-Bye My Fancy
再见了,我的幻想
- 187 The Pallid Wreath
苍白的花圈
- 188 Long, Long Hence
今后许久许久
- 189 A Christmas Greeting
圣诞贺词
- 191 The Commonplace
平凡的事物
- 192 L. of G. 's Purport
《草叶集》的主旨
- 194 Good-Bye My Fancy!
再见了,我的幻想



INSCRIPTIONS

铭言集

One's-Self I Sing

我为一个人的自身歌唱

我为一个人的自身歌唱，
一个单一的个别之人，
但是要用民主这个词，
用全体这个词的声音。

ONE'S-SELF I sing,
a simple separate person,
Yet utter the word Democratic,
the word En-Masse.

2 >

我歌唱从头到脚的生理学，
我说，值得歌唱的不仅仅是相貌和头脑，
整个形体更值得歌唱，
而且，与男性平等，女性我也歌唱。

Of physiology from top to toe I sing,
Not physiognomy alone nor brain alone is worthy for the Muse,
I say the Form complete is worthier far,
The Female equally with the Male I sing.

我为现代的人歌唱，
那情感、意志和能力上的巨大生命，
他兴高采烈，
能采取合乎神圣法则的最自由的行动。

Of Life immense in passion,
pulse, and power,
Cheerful, for freest action form'd under the laws divine,
The Modern Man I sing.



在海上的船舱中，
四周是一望无垠的海蓝，
是呼啸的风
和悦耳如音乐般的海浪，是翻腾不息的惊涛骇浪，
或几叶孤舟在翻卷的海面上漂浮，
小船快乐而且信念坚定，扬起白帆，
她在白天劈波斩浪，在夜晚披星戴月，急速向前，
在那里，宛若一个关于陆地的旧忆，我将被老少水手们阅读，最终与他们和睦相处。

IN cabin'd ships at sea,
The boundless blue
on every side expanding,
With whistling winds and music of the waves,
the large imperious waves,
Or some lone bark buoy'd on the dense marine,
Where joyous full of faith,
spreading white sails,
She cleaves the ether mid the sparkle and the foam of day,
or undermany a star at night,
By sailors young and old haply will I,
a reminiscence of the land, be read,
In full rapport at last.

在海上的船舱中

In Cabin'd Ships at Sea

Here are our thoughts, voyagers' thoughts

4 >

这是我们的思想,航海者的思想,
出现在这里的不仅仅是陆地,坚实的陆地——他们也许会这样说,
天空将这里包容,我们感到脚下的甲板在起伏,
我们感到长久的悸动,和永无止境的潮起潮落,
无法窥见的神秘韵律,海洋世界深不可测的重要暗示,流动的音节,
那馥郁的芳香,那缆绳的微微喘息,那伤感的韵律,
那茫茫无边的景色还有遥远朦胧的地平线,
这里全都有,
这是海洋的礼赞。

Here are our thoughts, voyagers' thoughts,
Here not the land, firm land, alone appears, may then by
them be said,
The sky o'er arches here, we feel the undulating deck be-
neath our feet,
We feel the long pulsation, ebb and flow of endless motion,
The tones of unseen mystery, the vague and vast sugges-
tions of the briny world,
the liquid-flowing syllables,
The perfume, the faint creaking of the cordage, the melan-
choly rhythm,
The boundless vista and the horizon far and dim are all here,
And this is ocean's poem.

书啊,去完成你的使命,千万别迟疑徘徊,
你不仅仅是对大地思绪万千,
你同样是只勇往直前的小船,虽然未知你的彼岸,我也对你信心满怀,
与所有的船儿为伴,一起扬帆起航吧!
把我折叠起来的爱一并带给他们,(是的,给你们,我亲爱的水手,
页页都蕴藏着我的爱。)
我的书啊,再加快点速度!我的船啊,把帆张满,
好横穿那汹涌澎湃的波涛,
歌唱着,航行着,越过浩渺的海蓝,驶向每一片大海,
把我的颂歌献给所有的水手和他们的船。

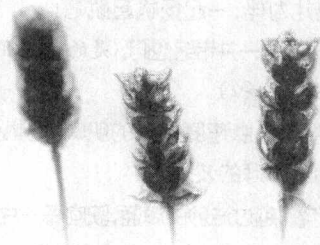
Then falter not O book, fulfil your destiny,
You not a reminiscence of the land alone,
You too as a lone bark cleaving the ether, purpos'd I know not
whither, yet ever full of faith,
Consort to every ship that sails, sail you!
Bear forth to them folded my love, (*dear mariners,
for you I fold it here in every leaf;*)
Speed on my book! spread your white sails my little bark athwart the imperious
waves,
Chant on, sail on, bear o'er the boundless blue from me to every sea,
This song for mariners and all their ships.



致崇高的目的 To Thee Old Cause

6 >

你哦，崇高的目的！
你举世无双的，昂扬美好的目的，
你严格，无悔，甜美的思想，
流传千古，万众景仰，
为你经过一场奇怪而惨烈的鏖战，
(我想历来所有的争斗，或是即将爆发的战争，
全都是因为你，
这都是为你唱的颂歌，都是你永恒的进行曲。)



TO thee old cause!
Thou peerless, passionate, good cause,
Thou stern, remorseless, sweet idea,
Deathless throughout the ages, races, lands,
After a strange sad war, great war for thee,
(I think all war through time was really fought,
and ever will be really fought, for thee.
These chants for thee, the eternal march of thee.)

(啊,战士们! 有一场战争不只是为它自己,
而是有更多的东西悄悄潜伏于后,
此刻就要在书中现身。)

你这众星之星啊!

你这翻腾的道义! 你完好地等待破土的幼芽!

你这核心!

战争在你的理想周围旋转,
以它全部狂暴激烈的表演,出于多种原因,
(其影响远远波及未来的千百年。)

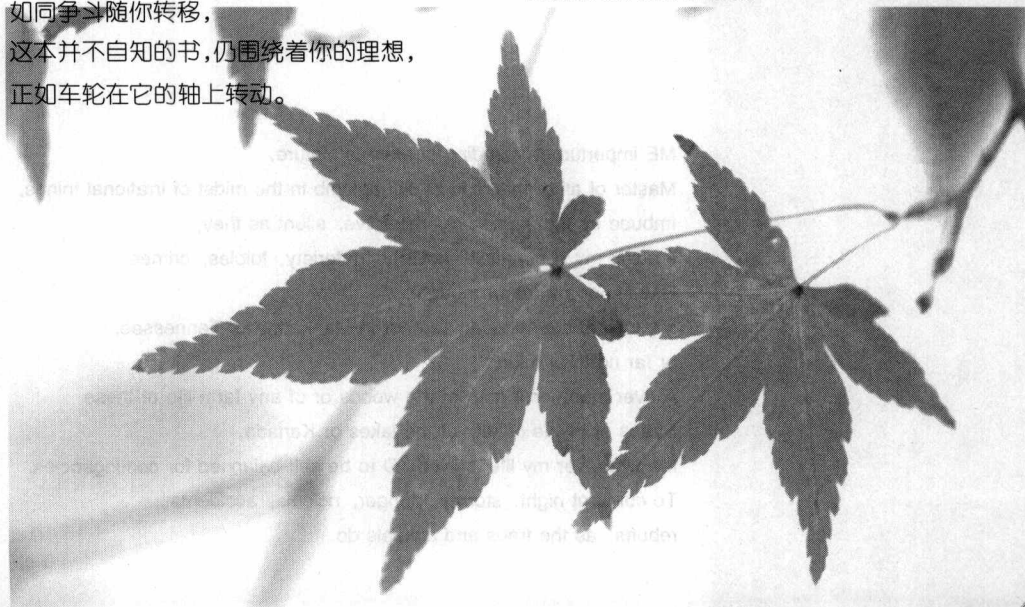
把这歌咏献给你——我的书和战争本就是一体,
我的一切和我自己,都融会于你的精神中,
如同争斗随你转移,
这本并不自知的书,仍围绕着我的理想,
正如车轮在它的轴上转动。

(A war O soldiers not for itself alone,
Far, far more stood silently waiting behind,
now to advance in this book.)

Thou orb of many orbs!

Thou seething principle! Thou well-kept,
latent germ! Thou center!

Around the idea of thee the war revolving,
With all its angry and vehement play of causes,
(With vast results to come for thrice a thousand years,)
These recitatives for thee—my book and the war are one,
Merged in its spirit I and mine, as the contest hinged on thee,
As a wheel on its axis turns, this book unwitting to itself,
Around the idea of thee.



我镇定

我镇定，悠然立于自然之间，
 万物的主人或主妇，坦然面对世间的混乱，
 正如它们般充盈，温顺娴静，包容四海，
 才感到我的生计，潦倒，恶名，瑕疵和罪恶，是如此的不名一文，
 我向着墨西哥海，或在曼哈顿，田纳西，抑或在遥远的北方，深深的内陆
 做一个渔民、猎手、各州或沿海的农民，抑或是在加拿大，在湖畔，
 不论我身处何方，都要宠辱不惊，临危不乱，
 就像树木和动物一样，坚韧面对黑夜风暴，人情冷暖。

ME imperturbe, standing at ease in Nature,
 Master of all or mistress of all, aplomb in the midst of irrational things,
 Imbued as they, passive, receptive, silent as they,
 Finding my occupation, poverty, notoriety, foibles, crimes,
 less important than I thought,
 Me toward the Mexican sea, or in Manhattan or Tennessee,
 or far north or inland,
 A river man, or a man of the woods or of any farm-life of these
 States or of the coast, or the lakes or Kanada,
 Me wherever my life is lived, O to be self-balanced for contingencies,
 To confront night, storms, hunger, ridicule, accidents,
 rebuffs, as the trees and animals do.